



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Protocolo para prolongar la vigencia del "Acuerdo de Cooperación entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, de la República Popular China".
Áreas de Cooperación:	Educativa.
Fecha en que se firmó:	24 de mayo de 2011.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Shanghai, de la República Popular de China.
Vigencia:	Por un nuevo periodo de 5 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

PROTOCOLO PARA PRORROGAR LA VIGENCIA DEL "ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI, DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA"

La Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU) de la República Popular China, en adelante denominados "Las Partes";

CONSIDERANDO el interés en continuar profundizando los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación bilateral ha redituado en beneficios para ambas Partes;

TENIENDO PRESENTE la formalización del "Acuerdo de Cooperación entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, de la República Popular de China", firmado el 8 de diciembre de 2008, en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, México.

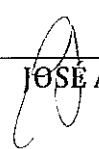
Han acordado lo siguiente:

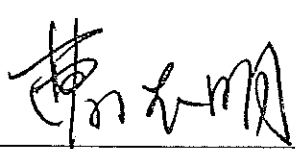
Prorrogar la vigencia del "Acuerdo de Cooperación entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, de la República Popular de China", por un nuevo periodo de cinco (5) años.

Firmado en la ciudad de Shanghai, de la República Popular de China, el 24 de mayo de 2011, en tres ejemplares originales en idiomas español, inglés y chino mandarín, siendo todos los textos igualmente auténticos. Las partes acuerdan que en caso de divergencia en la interpretación del presente Protocolo, prevalecerá el texto en inglés.

**POR LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS
INTERNACIONALES DE SHANGHAI DE
LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA**


**JOSÉ ANTONIO GLORIA MORALES
SECRETARIO**


**CAO DEMING
PRESIDENTE**

PROTOCOL FOR EXTENDING THE VALIDITY OF THE "AGREEMENT
OF COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIAT OF EDUCATION
OF THE STATE OF JALISCO, MEXICO AND THE SHANGHAI
INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA"

The Secretariat of Education of the State of Jalisco, of the United Mexican States and the Shanghai International Studies University (SISU) of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING the reciprocal interest in further deepening the ties of friendship and cooperation that bind both parties;

RECOGNIZING that bilateral cooperation has provided benefits for them both;

CONSIDERING the formalization of the "Agreement of Cooperation between the Secretariat of Education of the State of Jalisco, Mexico and the Shanghai International Studies University of the People's Republic of China, signed on December 8, 2008, in the city of Guadalajara, Jalisco.

Have agreed on the following:

Extend the validity of the "Agreement of Cooperation between the Secretariat of Education of the State of Jalisco, of the United Mexican States and the Shanghai International Studies University of the People's Republic of China", for a new period of five (5) years.

Signed in the city of Shanghai, of the People's Republic of China, on May 24th, 2011, in three original copies in Spanish, English, and Mandarin languages, all texts being equally authentic. Both Parties agree that in the event of dispute in the interpretation of the Protocol, the English version will prevail.

FOR THE SECRETARIAT OF
EDUCATION OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED MEXICAN
STATES

JOSÉ ANTONIO GLORIA MORALES
SECRETARY

FOR THE SHANGHAI
INTERNATIONAL STUDIES
UNIVERSITY OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

CAO DEMING
PRESIDENT

墨西哥合众国哈利斯科州教育局
与中华人民共和国上海外国语大学
续签合作协议

墨西哥合众国哈利斯科州教育局（教育局）与中华人民共和国上海外国语大学（上外），
下称“双方”

愿意继续深化双方之间的友谊与合作；

认识到双边合作已给双方带来利益；

鉴于2008年12月8日在墨西哥哈利斯科州瓜达拉哈拉签订了墨西哥合众国哈利斯科州教育局与中华人民共和国上海外国语大学合作协议，

双方同意如下条款：

从签署本协议起，将“双方”原先签署的合作协议有效期延长伍(5)年。

2011年5月24日签于中华人民共和国上海市，一式两份，分别用西班牙语、英语和中文撰写，三个文本具有同等效力。

墨西哥合众国
哈利斯科州教育局

何塞·安东尼奥·格洛丽亚·莫拉莱斯
局长

中华人民共和国
上海外国语大学

曹德明
校长